

从关联理论看幽默的“出其不意”

张佩秋

(浙江科技学院 外国语学院,杭州 310023)

摘 要:幽默的妙处在于出其不意。结合关联理论和相关语境理论,试从认知角度来探讨这一幽默效应的认知本质及理解过程。幽默效应的产生源于话语运用与语境不协调,说话人明示与听话人推理不一致以及最大关联与最佳关联存在矛盾等。幽默理解的关键在于择定符合最佳关联的认知语境。

关键词:出其不意;语境;关联

中图分类号: H05

文献标识码: A

文章编号: 1671-8798(2006)02-0138-03

Surprise Effect of Humor Based on Relevance Theory

ZHANG Pei-qiu

(School of Foreign Languages, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: The core of humor lies in its surprise effect. With reference to relevance theory and cognitive context, this paper analyzes the cognitive essence of humor and its inference process as well. It argues that humor results from the contradiction between language use and its context; between speaker's ostensiveness and hearer's inference; and last but not least, it results from the contrast between the maximal relevance and the optimal relevance. The key to understanding humor is to choose a cognitive context that is of optimal relevance.

Key words: surprise effect; context; relevance

幽默,通常为笑话的代名词,其妙在于出其不意。从语言的表层结构看,幽默语言的意外性,主要体现在语流暗示的语义方向突然改变,造成思维定势的突然破格。如《傲慢与偏见》的开篇句“*It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a fortune must be in want of a wife.*”作者以冠冕堂皇的开头引出了一个俗不可耐的结尾,令读者大感意外的同时,取得了较强的讽刺幽默效果。

本文试透过幽默语言的表层结构,从认知角度,结合关联理论和相关语境理论,来探讨这一幽默效应的认知本质及理解过程。

1 幽默效应的认知本质:关联

在日常交际中,关联的特点是会话中后一话语与前一话语及语境有某种关联,是对前一话语语义、语用和语境的反应^[1]。但在不同的会话场景中,话语各方面的关联是程度各异、千差万别的。有些会

话场景中的话语具有不关联性,或部分关联性。幽默就是其中一例。幽默发出者意图的推断不是建立在合乎逻辑的基础上,因此,其语言不具有明显的关联性或关联性较小,“出其不意”之效由此而产生。笔者试从以下三个方面来探讨这种不关联性。

1.1 话语运用与语境不相协调

关联原则试图在话语的语义结构和语境之间建立起联系,寻找其最佳关联点,以此确定话语可能意在传递的信息内容。通常情况下,语境决定语言的运用。因此,当说话人语言运用与语境不协调时,就为幽默的出现创造了一种语境,从而产生新奇的效果。这些不协调具体表现在以下两个方面。

1.1.1 语言内容与语境不协调

例1 A customer sat down at a table in a smart restaurant and tied a napkin around his neck. The scandalized manager called a waiter and instructed him: "Try to make him understand, as tactfully as possible, that that's not done."

Said the thoughtful waiter to the customer: "Pardon me, sir. Shave or haircut, sir?"

此例中,按常规思维,服务员的问题显然跟饭店的语境完全不符。顾客一开始觉得这个问题很突兀,但仔细一想,服务员是在以一种委婉的方式暗示他应把餐巾放在膝盖上,而不是系在头颈上。

1.1.2 语域与语境不协调

例2 某校毕业典礼,发言者莫不长篇大论。轮到林语堂时,上台劈头一句却是“演说要像女子的裙子,越短越好!”一语既出,鸦雀无声,然后是哄堂大笑。

林语堂的话之所以语出惊人就在于它收到了“出其不意”的效果。这种类似于调侃性质的话本不适用于演讲这种正式场合,但当大家听得昏昏欲睡之时,来一句不登大雅之堂的戏谑之话,虽违反了常规却取得了很好的幽默效果。

1.2 说话人明示与听话人推理不一致

关联理论提出了明示推理的交际模式。明示是说话者展现自己交际意图的行为;而推理是听话者搜索语境,寻找关联性最大的解读的过程^[2]。根据“省力原则”,在信号所有符合最佳关联性假定的解读中,听话者第一个想到的解读就是说话者意欲传递的解读^[3]。但在实际交际中,由于语言自身的模糊性及交际双方的认知局限,说话者认为已经明示的信息也许会被听话者忽略;而被听话者所注意,且

认为是第一解读的信息也许并不符合说话者的信息意图,由此便产生了误会。特别是对于一些可能产生歧义的词、句,言语双方对它们字面或语用意义的不同角度、不同层次的理解,都会使其中一方说不合场景、出乎意料的话,成为幽默的来源。笔者试从以下两方面进行分析。

1.2.1 语义不关联

例3 一个小孩在马路边站了很久,警察走过来问他:“小朋友,你怎么在马路边站着?”

小孩哭丧着脸说:“妈妈说要等汽车开过后才可以过马路,但是我等了很久,也不见一辆汽车开过。”

此例中,“等汽车开过后”有两种解释,一为“等汽车开走后,即:当马路上没车时”,另一为“等着汽车开来,即:见到车后”。很显然,在这一语境中,小孩妈妈的话意指一定要等马路上没车时才能过马路,而小孩出于自身认知水平的局限,推理所得的第一解读为:一定要见着车后才能过马路。由于两者语义理解上的差异,小孩的回答大大出乎警察的意料,成为幽默的来源。

1.2.2 语用不关联

例4 A student was continually sniffing throughout a class I was teaching. I tried to ignore it, but eventually my patience ran out. "For Heaven's sake," I said to the student, "haven't you got a handkerchief?" "Oh yes, sir," he replied. "But I never lend it to teachers."

此例中,老师的真正意图在于暗示学生应该擦擦鼻涕,而学生对这句话的第一解读却是:老师要向他借手帕,因此,给出了让人啼笑皆非的回答。

1.3 幽默的语境诱导——最大关联与最佳关联的反差

从以上几例可以看出,虽然说话人或多或少地违背了合作原则,但交际并未由此而中断。基于这个问题,拉斯金提出了“非真诚交际原则”^[4]。根据这个原则,幽默本身也就具有了“非真诚性”的特点。说话者的语言运用不仅可以违背合作原则,与语境不协调,甚至可以通过发出前几轮命题,刻意引导听话者进入另一种认知语境,从而误导听话者的认知方向。当听话者按照说话者有意或无意的指引而选择通常被视为关联性最大的理解时,说话者却道出另一与听话者预期结果迥异的命题,从而达到“出其不意”的效果。说话者的这一命题符合交际意图,产生了足够的认知效果,因而具有最佳关联性。幽默

效应正是出自于最大关联和最佳关联的反差。试看下面短信实例。

例5 “有一种默契叫心照不宣,有一种感觉叫妙不可言,有一种幸福叫有你相伴,有一种思念叫望眼欲穿,有一种白痴会把短信看完。”

此例中,前面四个排比句传达了朋友之间美好的友谊,从而诱导信息接受者进入关于“友谊”的认知语境,并产生最大的语境效果。当接受者一直往下读时,却发现最后一个句子所表达的意思与自己的期待完全相反。话语在给人带来意想不到的结果的同时,产生了幽默效应。

2 会话幽默的机制及理解过程

上述分析可知,幽默是一种“不和谐转变”^[5],命题的第一种解释常被否决,而第二种解释又与听话者的正常期待模式不相同。恰恰是这种“不和谐”使两种解释相互对立,相映成趣,形成幽默。

根据此种理解,幽默通常分为“不和谐”和“转变”两个过程。第一个“不和谐”过程又分成了“陈词”和“妙语”两部分。幽默的不和谐性在于当命题第一种解释被否定,突然过渡到第二种迥异的解释时所产生的“惊异效果”;而第二个“转变过程”则是问题的解决过程,也就是真正理解幽默的过程。根据关联原则的认知语境原理^[2],语境是择定的,不是给定的。当认知主体的第一种解释被否定时,大脑则马上开始新一轮工作,搜索能够使第二种解释关联性最佳的语境,来解释陈词和妙语之间的不和谐性。这时,如果认知主体能找到与第二种解释关联性最佳的语境,那么幽默才真正实现了其交际目的,引人发笑。反之,如果找不到,或找到的关联性不明或不是最佳时,交际就会受阻,幽默也失去了其“出其不意”、引人发笑的作用。试看下例:

例6 A: Did your watch stop when it hit the floor?

B: Of course! Did you expect it to go straight through?

此例中,A的信息意图非常明显,其期望的答案是:手表有没有摔坏。然而B的回答却与A所期望

的答案大相径庭。A的期望被否决而得到另一种“迥异”的回答,“惊异效果”由此而生。为解释这种惊异性或不和谐性,A马上试图从工作记忆中的图式信息找寻与B的回答最佳关联的认知语境。这时,如果A发现B正是利用stop一词多义性玩了一个文字游戏,那么他也就理解了B的幽默之所在。

由上例可以看出,认知语境不是静止的参数,而是一系列处于发展变化中的命题。交际双方可根据各自的认知环境对语境进行不同的选择和调整。只有当听话者所择定的认知语境和理解与说话者对方认知语境的假设完全或基本吻合时,成功的交际才得以实现,幽默才能被人们所理解和欣赏。因此可以这样说,幽默理解的关键在于择定符合最佳关联的认知语境,为符合最佳关联的期待找出合理解释。

3 结 语

综上所述,用关联理论和相关语境理论,从认知角度来解释幽默是非常有效的。学习者在学习幽默时,除了对语音手段和词汇手段等表层结构进行分析外,对深层次的认知本质进行探讨将极大促进对幽默的理解与欣赏。当然,关联理论并非分析语言幽默的唯一方法,合作原则,礼貌原则等对幽默均有一定的解释力,本文仅限于幽默的关联理论阐述,不足之处还有待同行不吝赐教。

参考文献:

- [1] 王传经. 论会话关联[G]//何自然,冉永平. 语用与认知——关联理论研究. 北京:外语教学与研究出版社, 2001:378-393.
- [2] 何自然,陈新仁. 当代语用学[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2004:116-128.
- [3] SPERBER D, WILSON D. Relevance: Communication and Cognition[M]. Oxford: Blackwell, 1986:168-170.
- [4] RASKIN. Semantic Mechanisms of Humor[M]. Dordrecht: Reidel, 1985:50-78.
- [5] 涂靖. 幽默的关联理论阐释[J]. 四川外语学院学报, 2003(5):92-94.